

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:31

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | to, na co było go stać: jedno na ofiarę za grzech, a drugie na ofiarę całopalną razem z ofiarą z pokarmów – i (tak) przebłaga kapłan* za tego, który się oczyszcza, przed obliczem JAHWE. <sup>1)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | kapłan złoży na ofiarę za grzech, a drugiego ptaka na ofiarę całopalną razem z ofiarą z pokarmów. W ten sposób kapłan dokona przed JAHWE przebłagania za tego, który się oczyszcza.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Z tego, na co go stać, jedno będzie na ofiarę za grzech, a drugie na ofiarę całopalną razem z ofiarą pokarmową. I tak kapłan dokona przebłagania za oczyszczającego się przed JAHWE.                       |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Czego dostać mógł, jedno z tych będzie ofiarą za grzech, a drugie na ofiarę całopalenia z ofiarą śniadną; a tak oczyści kapłan tego, który się oczyszcza przed obliczem Pańskim.                           |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | jedno za występ, a drugie na całopalenie z mokremi ofiarami swemi.                                                                                                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | jako ofiarę przebłagalną, drugiego zaś ptaka jako ofiarę całopalną razem z ofiarą pokarmową. W ten sposób kapłan przebłaga Pana za tego człowieka, który poddaje się oczyszczeniu.                         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Jedno na ofiarę za grzech, a drugie na ofiarę całopalną razem z ofiarą z pokarmów. Tak kapłan przebłaga Pana za tego, który się oczyszcza.                                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | jako ofiarę przebłagalną za grzech, drugiego zaś ptaka jako ofiarę całopalną razem z ofiarą pokarmową. W ten sposób kapłan dokona przebłagania za tego, kto się oczyszcza, przed JAHWE.                    |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Jednego ptaka złoży na ofiarę przebłagalną, a drugiego na całopalenie razem z ofiarą pokarmową. W ten sposób kapłan dokona za niego zadośćuczynienia przed JAHWE.                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | jednego ptaka jako ofiarę przebłagalną, a drugiego na całopalenie razem z ofiarą z pokarmów. W ten sposób za człowieka poddającego się oczyszczeniu złoży kapłan zadośćuczynienie wobec Jahwe.             |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                           | Na którekolwiek go stać - jeden na oddanie za grzech [chatat], a drugi na oddanie wstępujące [ola], a razem z tym oddanie hołdownicze [mincha]. I kohen dokona przebłagania za oczyszczanego przed Bogiem. |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | одну за гріх і одну на цілопалення з жертвою, і священик надолужить за того, що очищується, перед Господом.                                                                                                |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | jednym z tego, na co go było stać ofiarę zagrzeszną,                                                                                                                                                       |

<sup>1)</sup> kapłan : brak w PS.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | a drugim całopalenie przy ofierze z pokarmów; i tak rozgrzeszy tego, co się oczyszcza przed obliczem WIEKUISTEGO.                                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jedno z tych, na które go stać, jako dar ofiarny za grzech, a drugie na całopalenie wraz z ofiarą zbożową; a kapłan dokona przed Jehową przebłagania za tego, który się oczyszcza. |